Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
13.5.2013

Diplomant: Mikulášková Michaela

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) diplomové práce
PaedDr.Hana Andrášová, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Vliv znalostí žáků získaných osvojováním angličtiny na písemný projev v němčině
(téma)

Michaela Mikulášková se ve své diplomové práci zabývá vlivem znalostí žáků získaných osvojováním angličtiny na písemný projev žáků v němčině. Jak název sám napovídá, základním předpokladem k realizaci tohoto diplomového úkolu byly nejen znalosti německého a anglického jazyka, ale též znalosti v oblasti didaktiky mnohojazyčnosti a didaktiky chyby a schopnost analýzy rozsáhlého souboru žákovských písemných prací v německém jazyce. Současně je nutno poznamenat, že daná problematika zatím není dostatečně prozkoumána, neexistuje k ní dostatek odborné literatury a dokonce ani dostatek poznatků z praxe, neboť němčina jako L3 se po angličtině na našich základních školách vyučuje až od školního roku 2007/2008, kdy došlo k plošnému prosazení RVP ZV.
Předložená diplomová práce je zpracována velmi komplexně. V teoretické části se diplomantka věnuje všem možným aspektům dané problematiky. V úvodní kapitole popisuje vývoj anglického a německého jazyka a hned následně oba jazyky porovnává z mnoha různých hledisek – z hlediska genealogického, lexikálního, morfologického, syntaktického a fonologického. Dále zkoumá problematiku anglicismů a ukazuje jejich místo v současném německém jazyce. V 5. kapitole se věnuje mnohojazyčnosti, předkládá její definici a ve svém výkladu, opět ve shodě se zaměřením práce, směřuje ke sledování vlivů jednoho jazyka na druhý. Podkapitoly 5.2 (transfer) a 5.4.2 (mezipředmětové vztahy) by z hlediska logického uspořádání práce mohly tvořit též samostatnou kapitolu. Zde působí poněkud nesourodě, nicméně považuji za přínosné, že se diplomantka danou problematikou také zabývala. Je velmi potěšující, že odhalila a zdařile popsala potřebu vést výuku druhého cizího jazyka principiálně odlišným způsobem než výuku prvního cizího jazyka.
Vzhledem k tomu, že cílem práce byla analýza chyb v písemném projevu žáků, zařadila diplomantka zcela logicky i teoretickou kapitolu věnovanou chybě, její definici, klasifikaci, opravě a funkci ve výuce. Tím si dobře připravila pole pro následnou analýzu i pro vyvození závěrů.
V rámci svého výzkumného šetření si diplomantka stanovila šest hypotéz, v nichž formulovala své představy o vlivu anglického jazyka na písemný projev žáků v němčině. Porovnávala práce žáků z roku 2007, kdy se řada žáků učila němčině ještě jako prvnímu cizímu jazyku, a z roku 2010, kdy už téměř všichni žáci měli němčinu až jako 2. cizí jazyk. Zároveň ve svém výzkumu rozlišovala mezi ..jazykovou úrovní A1 a A2, přičemž právě toto kritérium ve vztahu k počtu textů, v nichž žáci chybovali, si vzala jako kritérium základní, a doplňovala ho navíc o kritéria další – němčina jako L2

nebo L3, žáci, kteří se učí jen němčině nebo němčině i angličtině, žáci žijící ve městě nebo na vesnici. Kombinací všech těchto kritérií došla diplomantka k zajímavým zjištěním. Ta by bylo možné jistě analyzovat i dále – např. usouvztažnit počet chyb k celkovému počtu slov v textech, více se zaměřit na rozdíly mezi lety 2007 a 2010 apod. Tyto úkoly by však přesáhly možný rámec diplomové práce.

Za zcela zásadní část práce lze považovat celou podkapitolu 7.5.2 věnovanou rozboru konkrétních chyb žáků. Diplomantka velmi pečlivě analyzovala písemný projev 460 žáků a každou zjištěnou chybu klasifikovala, popsala (tedy uvedla nejen správné řešení, ale i vazbu na anglický jazyk) a zařadila k příslušnému typu chyb. Sestavila tak velmi zajímavý přehled chyb, který ukazuje, jakých „nových", mnohdy nečekaných chyb se žáci dopouštějí v němčině pod vlivem angličtiny. Lze předpokládat, že takovýto komentovaný přehled by velmi přivítali i učitelé němčiny z praxe, neboť se jedná o problematiku, která doposud u nás nebyla vědecky řešena a ani popsána. Stejně podnětné by pro ně mohly být i náměty diplomantky, jak interferenčním chybám ve výuce němčiny předcházet, uvedené v kapitole 8.

Po formální stránce je práce zpracována velmi pečlivě. Obsahuje jen naprosté minimum překlepů či jazykových chyb (např. na str. 64 kanast, trefen), větší pozornost snad mohla být věnována německému resumé.

Závěr:

Předložená diplomová práce je i přes drobné výtky prací velmi inovativní a precizní. Diplomantka v ní prokázala hluboké znalosti z řady vědních oborů a schopnost pracovat s odbornou, a to i cizojazyčnou literaturou. Za největší přínos celé diplomové práce považuji zdařilou analýzu chyb v písemném projevu žáků a snahu diplomantky aplikovat získané poznatky do praxe. Diplomantka prokázala, že je dobře připravena pro výkon učitelského povolání. Práci doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: - výborně - .....

A. Andrášová

podpis vedoucí diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 13.5. 2013.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl